

Le Dernier Voyage – The Final Voyage
(French – English Poetic Translation)

**J'ai appris que ma vie est un pèlerinage
Qui va de port en port jusqu'au dernier voyage.
Le port de la naissance et le port de l'enfance,
Le port de la jeunesse, le port de la vieillesse.**

*I have learned that my life is a pilgrimage
That goes from port to port until the final voyage.
The port of birth and the port of childhood,
The port of adulthood and the port of old age.*

**J'ai appris que ma vie est un pèlerinage
Qui va de port en port jusqu'au dernier voyage.
Le port de la jouissance et le port du bonheur,
Le port de la souffrance et le port de la peur.**

*I have learned that my life is a pilgrimage
That goes from port to port until the final voyage.
The port of joy and the port of happiness,
The port of suffering and the port of fear.*

**A chacun de ces ports je refais mes valises,
Et à chaque départ j'ai mon cœur qui se brise.
Je vis de ces amours que je veux éternels:
Mon pays, mes amis et mes liens fraternels.
Mais j'ai appris encor: «Tout n'est que vanité,
Mensonge, fragilité... Le monde est passager.»
Oh oui, vraiment oui! Il ne sert à rien de gagner l'univers,
Car le parfait bonheur n'est pas sur cette terre.
L'expérience de la vie m'apprend également:
Tout humain doit mourir indubitablement.**

*At each of these ports I repack my bags,
And at each departure I have my heart that's broken.
I live from these loves that I want eternal:
My country, my friends, and my fraternal bonds.
But I have learned as well: "Everything is none but vanity,
lies, fragility... The world is transient."
Oh yes, indeed! It is useless to gain the whole world,
For the perfect happiness is not on this earth.
Likewise the experience of life taught me:
All human beings must die undoubtedly.*

**Puisqu'il en est ainsi, je vis intensément;
Chaque jour, à chaque heure et dans tous les moments.
J'exulte d'allégresse en dépit des malheurs,
Et la sérénité s'installe dans mon cœur.**

*As this is how it is, I live intensely;
Every day, at every hour, and in every moment.
I exult in joy in spite of the misfortunes,
And serenity settles in my heart.*

**La souffrance et la mort, la tristesse et la peur
Ne sauraient effacer ce qui est essentiel.
La pierre rejetée par nos grands bâtisseurs
Est pourtant devenue notre pierre angulaire.
Sous les dents de la mort notre vie disparaît;
Mais l'Amour bien vécu demeure à tout jamais.**

*Suffering and death, sadness and fear
Could never take away what is essential.
The stone rejected by the builders
Has however become our corner stone.
Under the teeth of death, our life disappears;
But Love well-lived remains forever.*

**«L'homme est un dieu tombé qui se souvient des cieux.»
Bien vivre dans l'Amour, voilà ce qui est mieux.
Je remercie le Ciel d'avoir compris enfin
Qu'il faut en toutes choses considérer la fin.**

*"Man is a fallen god who remembers the heavens."
To live well in Love, that is what is best.
I thank the Heavens to have understood at last
That one must in all things consider the end.*

**J'ai appris que ma vie est un pèlerinage
Qui va de port en port jusqu'au dernier voyage...**

*I have learned that my life is a pilgrimage
That goes from port to port until the final voyage...*

*-Gabriel T. Guillaume
[Ecclésiaste, Psaume 118, Lamartine]
Janvier 2012*